Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 31:22

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Jak długo będziesz się błąkać, córko odstępcza? Bo JAHWE stwarza\* nową rzecz\*\* na ziemi: Kobieta obejmuje\*\*\* mężczyznę![[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |

1. 1) stwarza, ּבָרָא : słowo to pojawia się w kontekście tworzenia czegoś nowego, zob. <x>10 1:1</x>;<x>10 2:3</x>;<x>10 1:27</x>;<x>10 5:1</x>; <x>40 16:30</x>; <x>290 65:17</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) <x>290 43:19</x>; <x>290 48:7</x> [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) przygarnia, ּתְסֹובֵב : (1) zaleca się (?); (2) idiom: (a) słaby pokonuje mocnego, por. <x>300 30:6</x>; (b) kobieta zaleca się do mężczyzny; (c) zwycięscy wojownicy będą witani przez kobiety; <x>300 31:22</x> wg G: Dokąd będziesz się odwracać, córko bezwstydna? Bo stworzył Pan zbawienie dla nowego zasiewu – ludzie będą chodzić w zbawieniu, ἕως πότε ἀποστρέψεις θυγάτηρ ἠτιμωμένη ὅτι ἔκτισεν κύριος σωτηρίαν εἰς καταφύτευσιν καινήν ἐν σωτηρίᾳ περιελεύσονται ἄνθρωποι. [↑](#footnote-ref-4)